

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации



Л.А.Борисова

31.08.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.10 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык),

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык),

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (итальянский язык).

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык).

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Воеводская Оксана Михайловна, д. филол. наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации

7. Рекомендована: НМС факультета романо-германской филологии, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

8. Учебный год: 2018/2019

Семестр(-ы): 1

9. Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов необходимой теоретической базы в области информационных технологий; ознакомление с современным понятийным аппаратом, терминологией, методами и инструментарием в области информационных технологий; формирование в тесном взаимодействии с лингвистикой основных представлений о современных информационных технологиях, о сущности компьютерных средств получения и использования информации для обучения; формирование у студентов умений и навыков использования компьютеров для решения различных практических задач, связанных с использованием естественного языка (в том числе для перевода); знакомство студентов с лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных, лексикографических, систем машинного перевода и др.).

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина является обязательной и входит в базовую часть учебного плана. Для ее успешного освоения студент должен владеть основными навыками работы на компьютере (текстовый редактор, работа с поисковыми системами).

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на	<i>знать:</i> основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; <i>уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; <i>владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять и представлять текст в компьютерном текстовом редакторе

	русском и иностранном языке	
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<i>знать:</i> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности; <i>уметь:</i> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности; <i>владеть:</i> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 3 / 108.

Форма промежуточной аттестации зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		1 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	36	36		
в том числе: лекции				
практические				
лабораторные	36	36		
Самостоятельная работа	72	72		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36 час.)	0	0		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Информационные технологии и причины, способствовавшие их появлению	Развитие компьютерной лингвистики. Основные проблемы моделирования естественного языка. Гипертекстовые технологии.
2	Автоматическая обработка текста	Программы автоматической обработки текста. Распознавание. Текстовые редакторы. Возможности автоматического аннотирования и реферирования.
3	Автоматическая обработка звучащей речи	Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи. Основные проблемы разработки систем обработки устной речи. Программы распознавания и синтеза звучащей речи.

4	Лингвистические ресурсы в Интернете	Электронные библиотеки. Проект LinguistList.
5	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ».	Нормативные документы, регламентирующие образовательный процесс. Создание электронного портфолио студента.
6	Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании. Представление результатов лингвистических исследований	Организация данных в программе Excel. Сортировка. Статистическая обработка языковых данных. Представление информации в виде таблиц, гистограмм, диаграмм. Создание презентаций в среде PowerPoint
7	Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности	Лингвистический корпус как источник информации о языке. Типы корпусов. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус. Корпус современного американского варианта английского языка. Параллельные корпуса.
8	Компьютерная лексикография	Принципы создания электронных словарей. Основные словари русского, английского, немецкого, испанского, итальянского языков. Электронные словари в Интернете
9	Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика	Перевод: общие понятия, виды. Причины создание систем машинного перевода. Преимущества и недостатки машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Обзор некоторых систем машинного перевода.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Основные направления прикладной лингвистики			4	6	10
2.	Автоматическая обработка текста			4	6	10
3.	Автоматическая обработка звучащей речи			4	4	8
4.	Лингвистические ресурсы в Интернете			4	10	14
5.	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ».			4	12	16
6.	Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании. Представление результатов лингвистических исследований			4	14	12
7.	Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности			4	6	10
8.	Компьютерная лексикография			4	6	10
9.	Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика			4	8	18
	Итого:			36	72	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий, вовремя готовить презентационный материал.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лабораторные занятия, в ходе которых:

- преподаватель излагает и разъясняет основные понятия темы,
- учит находить и использовать информационные ресурсы Интернета,
- студенты закрепляют изученный материал, развивают умения и навыки использования лингвистических информационных ресурсов для решения практических задач,
- осуществляется контроль степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине,
- даются задания для самостоятельной работы, а также задания текущей аттестации и тесты.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675(04.07.2019) .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике / А.В. Зубов, И.И. Зубова .— М.: Academia, 2004 .— 205 с.
2	Потапова Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие для студ. вузов / Р.К. Потапова; Моск. гос. лингв. ун-т.— Изд. 2-е .— М.: Едиториал УРСС, 2004.— 317 с.
3	Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических баз данных: учебное пособие: для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов / А.В. Всеволодова .— 2-е изд., испр. — М. : Флинта : Наука, 2007 .— 90 с.
4	Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы : учебное пособие для студентов лингвистических факультетов вузов / Н.Н. Леонтьева .— М. : Академия, 2006 .— 302 с.
5	Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Фил.фак. — М.: Эдиториал УРСС, 2001 .— 358 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6	Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [для студентов по специальности 45.03.01 "Перевод и переводоведение" и направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика"] / О.М. Воевудская ; Воронеж.гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии, Каф. теории перевода и межкультур. коммуникации. — Электрон.текстовые дан. Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf >.
7	Портал Library.Ru
8	Филологический портал www.philology.ru
9	Международный лингвистический портал TheLinguistList https://linguistlist.org/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
10	Воеводская О.М. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / О.М. Воеводская, И.А. Терентьева .— Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012.— 110 с.— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m12-10.pdf>.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютерный класс, проектор, программное обеспечение MicrosoftOffice

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и	<i>знать:</i> основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; <i>уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; <i>владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять и представлять текст в компьютерном текстовом редакторе	Основные направления прикладной лингвистики Автоматическая обработка текста Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности. Представление результатов лингвистических исследований. Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании Образовательный портал «Электронный университет ВГУ».	Практическое задание 1, Практическое задание 2

иностранном языке			
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p><i>знать:</i> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p> <p><i>уметь:</i> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности;</p> <p><i>владеть:</i> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	Автоматическая обработка звучащей речи. Лингвистические ресурсы в Интернете. Компьютерная лексикография. Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика	Практическое задание 1
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели (ЗУНы из 19.1):

- 1) знание учебного материала и владение основными информационными технологиями.
- 2) умение использовать основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации
- 3) умение использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Обучающийся в полной мере демонстрирует</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) знание учебного материала и владение основными информационными технологиями. 2) умение использовать основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации 3) умение использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности. 	Повышенный уровень	Зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы	Базовый уровень	Зачтено

на дополнительные вопросы, владеет понятийным аппаратом данной области науки, способен применять теоретические знания для решения большинства практических лингвистических задач.		
Обучающийся демонстрирует частичное 1) знание учебного материала и владение основными информационными технологиями. 2) умение использовать основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации 3) умение использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности. Слабо ориентируется в возможностях, предоставляемых информационными технологиями и не всегда умеет применять полученные знания для решения конкретных лингвистических задач.	Пороговый уровень	Зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем(четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не способен применить полученные знания для решения практических лингвистических задач.	–	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Развитие компьютерной лингвистики. Основные проблемы моделирования естественного языка.
2. Гипертекстовые технологии.
3. Программы автоматической обработки текста. Распознавание. Текстовые редакторы. Возможности автоматического аннотирования и реферирования.
4. Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи. Основные проблемы разработки систем обработки устной речи. Программы распознавания и синтеза звучащей речи.
5. Электронные библиотеки. Проект LinguistList.
6. Образовательный портал «Электронный университет ВГУ». Нормативные документы, регламентирующие образовательный процесс.
7. Организация данных в программе Excel. Сортировка. Статистическая обработка языковых данных. Представление информации в виде таблиц, гистограмм, диаграмм.
8. Создание презентаций в среде PowerPoint.
9. Лингвистический корпус как источник информации о языке. Типы корпусов.
10. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах.
11. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус. Корпус современного американского варианта английского языка.
12. Параллельные корпуса.
13. Принципы создания электронных словарей.

14. Основные словари русского, английского, немецкого, испанского, итальянского языков. Электронные словари в Интернете
15. Перевод: общие понятия, виды. Причины создание систем машинного перевода. Преимущества и недостатки машинного перевода.
16. Классификация систем машинного перевода. Обзор некоторых систем машинного перевода.

19.3.2 Перечень практических заданий

Практическое задание 1.

Выполните реферат на одну из предложенных тем, используя различные информационные ресурсы. Оформите реферат в текстовом процессоре Microsoft Word, следуя инструкциям:

1. Создайте титульный лист, автоматическое содержание и введение в соответствии с темой вашей работы.
2. Текст работы должен соответствовать следующим требованиям:
 - a. шрифт Times New Roman, размер 14, через 1,5 интервал, стиль "Обычный" (весь текст);
 - b. абзац - 0,5 см; выравнивание по ширине;
 - c. все инициалы в тексте набираются через неразрывный пробел ([Ctrl + Shift + Пробел] или команда "Вставка" - "Символ" - "Специальные символы" - "Неразрывный пробел");
3. Используйте нумерованный список.
4. Вставьте номера страниц.
5. Оформите список литературы по ГОСТ (не менее 10 позиций).
6. Ссылки на литературу в тексте работы оформляются следующим образом:
Л.В. Щерба отмечал: "... [Щерба 1990, с. 5].

Темы рефератов:

1. Прикладная лингвистика и возможности информационных технологий
2. Участие лингвиста в разработке и создании информационных технологий.
3. Технология гипертекста.
4. Информационно-поисковые системы: история, преимущества, недостатки, обзор наиболее популярных отечественных и зарубежных поисковых систем.
5. Лингвистические информационные ресурсы: настоящее и будущее.
6. Квантитативная лингвистика: сферы применения количественных методов анализа.
7. Системы машинного перевода (причины создания, обзор).
8. Преимущества и недостатки различных систем машинного перевода.
9. Компьютерная лексикография (электронные словари в Интернете).
10. Корпусная лингвистика (корпуса языков, параллельные корпуса).
11. Электронные библиотеки: ресурсы и возможности.
12. Автоматическая обработка текстов.
13. Автоматическая обработка звучащей речи.

Практическое задание 2.

Лингвистические корпуса текстов. Освоение навигации по НКРЯ

1. На примере выбранной вами лексической единицы покажите организацию

различных видов разметки в НКРЯ.

2. Найдите примеры с выбранной вами лексической единицей в параллельном подкорпусе НКРЯ. Определите, как можно применить полученную информацию при обучении переводу.
3. Автоматически выгрузите из НКРЯ в Excel корпус параллельных предложений с лексической единицей объемом 50 пар предложений. Проанализируйте переводные эквиваленты, выделите переводческие трансформации. Классифицируйте лексический материал, отсортируйте по группам. Проведите статистический анализ полученных групп, результаты представьте в виде диаграммы.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий. Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при прохождении промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний, и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков по заявленной дисциплине.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.